



Riktlinje för internationalisering

1 Formalia

1.1 Sammanfattning

Denna riktlinje ger direktiv kring jämlikhetsarbete med avseende på internationella studenter, samt ord eller namn som bör användas vid översättning av diverse information.

1.2 Syfte

Syftet med denna riktlinje är att specificera vilken information som bör finnas tillgänglig på engelska och hur den bör översättas, samt att fastställa en praxis för bemötande av internationella studenter.

1.3 Omfattning

Riktlinjen omfattar hela D-sektionens verksamhet.

1.4 Historik

- Utkast färdigställt av Styrelsen 2020 genom Filip Vannfält.
- Policy antagen på VTM 2020.
- Uppdaterad på HTM1 2021.
- Uppdaterad enligt Policy för Polycier på HTM2 2021.
- Dokumentet omformades från att vara en policy till att vara en riktlinje på VTM-extra 2023.
- Uppdaterat utkast färdigställt av Dag Hemberg och Arvid Carp.



2 Allmänt förfarande

I allmänhet bör sektionsmedlemmar främja en gemenskap där även icke-svensktalande studenter känner sig inkluderade. Exempelvis bör gruppkonversationer där en icke-svensktalande person är delaktig hållas på engelska, och under sociala aktiviteter och evenemang, såsom under nollningen och på större sittningar, bör engelska användas i större utsträckning.

Den allmänna attityden mot andra språk hos sektionsmedlemmarna bör vara positiv och avsmittande, och skämt eller kommentarer om att det är jobbigt att prata t.ex engelska istället för svenska i ett visst sammanhang bör inte förekomma.

Översättningar

Informationsmaterial samt kommunikation i officiella sammanhang bör tillhandahållas på både svenska och engelska. Detta innefattar

- Webbssidor
- Nyheter, utlysningar och övriga inlägg
- Eventbeskrivningar
- Formulär

3 Dokument

Setktionens styrdokument och andra relevanta dokument bör finnas i engelsk översättning, och hållas uppdaterade vid ändringar i ursprungsdokumentet.

Dokument som bör finnas i översatta varianter innefattar:

- Stadgarna
- Reglementet
- Samtliga policyer
- Samtliga riktlinjer
- De strategiska målen
- Verksamhetsplanen
- Likabehandlingsplaner
- Kravprofiler
- (Vid begäran) Kallelser och föredragningslistor
- (Vid begäran) Protokoll

De översatta dokumenten ska tydligt bemärkas som *inofficiella tolkningar*, och alla beslut som grundas i något av sektionens dokument bör endast utgå från de ursprungliga versionerna på svenska.



4 Svensk-engelsk ordlista

Följande översättningar bör användas som utgångspunkt vid översättning av webbsidor, inlägg, dokument och dylikt. Om ett ord saknas i uppslaget kan man även leta i Teknologkårens *Riktlinjer för svensk-engelsk ordlista*.

För att främja en öppen kultur bör studentikosa ord som inte har någon direkt motsvarighet på engelska, såsom gyckle, spex, sittning, cheps, osv, inte översättas.

Vid namnändringsförslag eller förslag på införande av en ny post eller utskott bör motionären eller motionärerna själva komma med tänkta engelska översättningar. Vid uppdatering av reglementet uppdateras listan med eventuella nya post- eller utskottsnamn automatiskt.

4.1 Vanligt förekommande ord

Sektionen

D-sektionen	The D-guild
Funktionär	Volunteer / Worker
Post	Position
Kärnpost	Core position
Styrelsen	The Board
Utskott	Committee
Utskottsvalberedning	Nomination group
Teknologkåren / Kåren	Teknologkåren / the Union
D-Chip	D-Chip

Studier

Datateknik	Computer Science and Engineering
Informations- och kommunikationsteknik	Information and Communication Engineering
Mastersutbildning i VR/AR	Master Program in VR/AR
Civilingenjör	Master of Science in Engineering
Lunds Tekniska Högskola	The Faculty of Engineering
Läsperiod	Study period
Tentaperiod	Exam period
Inläsningsvecka	Exam preparation week



Dokument

Styrdokument	Governing documents
Stadgar	Statutes
Reglemente	Regulations
Policy	Policy
Riktlinje	Guideline
Strategiska mål	Strategic goals
Verksamhetsplan	Plan of operations
Likabehandlingsplan	Equal treatment plan
Kravprofil	Requirements profile
Rambudget	Framework budget
Kallelse	Notice
Föredragningslista	Agenda
Protokoll	Meeting minutes
Motion	Motion
Proposition	Proposal
Handling	Meeting document
Bilaga	Appendix

Mötesformalia

Adjungera	Co-opt
Ajournera	Adjourn
Bifall	Approval
Avslag	Rejection
Bordlägga	Defer
Återremittera	Send back
Lägga till handlingarna	Enter into the records
Stadfästa	Ratify
Reservation	Objection
Acklamation	Acclamation
Mötets mening	The will of the meeting
Ordningsfråga	Point of order
Sakupplysning	Point of information
Yrka på [...]	Move to [...]
Klump	Group
Mötesordförande	Meeting chair
Mötessekreterare	Meeting secretary
Justerare	Minute reviewer
Motionär	Mover



4.2 Utskott och poster

Presidiet

Presidiet	The Presidium
Sektionsordförande	Guild President
Vice Sektionsordförande	Vice Guild President

Informationsutskottet

Informationsutskottet	The Communications Committee
Informationsansvarig	Head of Communications
Vice Informationsansvarig	Vice Head of Communications
Arkivarie	Archivist
Artist	Artist
Fotograf	Photographer
Filmare	Filmmaker
Redaktör	Editor
Webmaster	Webmaster
DWWW	DWWW
DWWW-ansvarig	Head of DWWW
DWWW-medlem	Member of DWWW

Skattmästeriet

Skattmästeriet	The Treasury
Skattmästare	Treasurer
Vice Skattmästare	Vice Treasurer
Skattförman	Treasury Foreman

Cafémästeriet

Cafémästeriet	The Café Committee
Cafémästare	Head of the Café
Vice Cafémästare	Vice Head of the Café
Dagsansvarig	Daycarer
Inventarieansvarig	Stockpiler
Stekare	Grillmaster
Brunchmästeriet	The Brunch Committee
Brunchmästare	Head of Brunch
Bakis	Baked



Sexmästeriet

Sexmästeriet	The Festivities Committee
Sexmästare	Head of Festivities
Vice Sexmästare	Vice Head of Festivities
Köksmästare	Head chef
Preferensmästare	Preferences chef
Vice köksmästare	Sous chef
Pubmästare	Head of Pubs
Vice Pubmästare	Vice Head of Pubs
Barmästare	Bartender
Vice Barmästare	Vice Bartender
Hovmästare	Maître D'guild
Sångförman	Toastmaster
Ölförman	Beer Boss
Vinförman	Wine Warden
Sektionskock	Guild Cook

Studierådet

Studierådet	The Student Council
Studierådsordförande	Head of the Student Council
Vice Studierådsordförande	Vice Head of the Student Council
Studierådssekreterare	Secretary of the Student Council
Årskursrepresentant	Class Representative
Studentrepresentant i [...]	Student Representative of [...]
Husstyrelsen	The House Board
Instutionsstyrelsen	The Department Board
Programledningen	Program Management



Näringslivsutskottet

Näringslivsutskottet	The Corporate Relations Committee
Näringslivsansvarig	Head of Corporate Relations
Vice Näringslivsansvarig	Vice Head of Corporate Relations
Mentorsansvarig	Head of the Academic Mentorship Program
Alumnigruppen	The Alumni Committee
Alumniansvarig	Head of the Alumni Committee
Alumnigruppsmedlem	Member of the Alumni Committee
Alumnieventsansvarig	Head of Alumni Events
Projektgruppen för Teknikfokus	The Teknikfokus Project Group
Teknikfokusansvarig	The Project Manager of Teknikfokus
Medlem i projektgruppen för Teknikfokus	Member of the Teknikfokus Project Group

Källarmästeriet

Källarmästeriet	The Facilities Committee
Källarmästare	Head of Facilities
Vice Källarmästare	Vice Head of Facilities
Ljud- och ljusansvarig	Audiovisual Technician
Trädgårdsmästare	Gardener
Bilansvarig	Guild Car Mechanic
rootmästeriet	The root Group
root	root
Vice root	Vice root
sudo	sudo



Aktivitetsutskottet

Aktivitetsutskottet	The Recreation Committee
Aktivitetsansvarig	Head of Recreation
Vice aktivitetsansvarig	Vice Head of Recreation
UtEDischoansvarig	UtEDischo Manager
Idrottsförman	Head of Sports Events
Karnevalsansvarig	Lundakarnevalen Representative
LAN-partyansvarig	LAN-party Coordinator
Sångarstridsförman	TLTH Song Contest Team Captain
Tandemgeneral	Tandem Relay Team Captain
Semesterfirare	Holidaymaker
D-sportare	Tournament Organizer
D-shopen	The D-Shop
Shopaholic	Shopaholic
Märkvärdig	Patchy
Skald	Bard

Nollningsutskottet

Nollningsutskottet	The Introductions Committee
Øverphøs	Head of the Introductions Committee
Stabsmedlem	Member of the Introductions Committee
Øverpeppare	Head of Introduction Coordinators
Peppare	Introduction Coordinator
Phadder	Mentor

Framtidsutskottet

Framtidsutskottet	The Strategic Committee
Framtidsordförande	Head of the Strategic Committee
Framtidsledamot	Member of the Strategic Committee

Trivselrådet

Trivselrådet	The Student Well-being Committee
Trivselmästare	Head of Student Well-being
Likabehandlingsombud	Equal Opportunities Representative
Studerandeskyddsombud	Student Safety Representative
Världsmästare	World Master
Her Tech Future-representant	Her Tech Future Representative



Tackmästeriet

Tackmästeriet	The Thanksgiving Committee
Tackmästare	Head of the Thanksgiving Committee
Tackmästerist	Member of the Thanksgiving Committee

Medaljelelekommittén

Medaljelelekommittén	The Honours Committee
Övermarskalk	Master of Ceremonies
Medaljelelekommittémedlem	Member of the Honours Committee
Inspektor	Inspector

Valberedningen

Valberedningen	The Nomination Committee
Valberedningens ordförande	Head of the Nomination Committee
Valberedningsrepresentant	Member of the Nomination Committee

Övriga förtroendevalda

Talman	Assembly speaker
Revisor	Auditor
Jubileumsgeneral	Head of the Anniversary Committee
Jubileumsansvarig	Member of the Anniversary Committee
Valnämndsrepresentant	Guild representative for the Council Election Board